

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 28 [i.e. 29] (2001)
Heft: 113

Artikel: Du yo no vin le nom dè Grâta-ku ?
Autor: Djean di Nê / Brodard, Jean
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-244340>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Du yo no vin le nom dè Grâta-ku ?

Nous osons publier ces quelques lignes, ayant trait à la légende sur l'appellation de cette plante que l'on rencontre communément chez-nous et que l'on dénomme "Grâta-ku" en patois, qui se traduit par "Gratte-cul" en français. Vous ne vous formaliserez-pas en lisant le nom quelque peu évocateur de la partie charnue de notre architecture qui peut être pour nous, parfois cause de désagrément, selon la légende ci-après:



Ti lè chudâ chon modâ in kondji po dou dzoua. Dzâtyè è Luvi k'abitâvan tru yin, l'an trovâ k'irè pâ la pèna dè fère di j'arè dè trin, por ihre tyè kotyè j'arè vèr là. L'an mi amâ chobrâ dè vouêrda, a lou kante-némin, féjin dinche dou j'heureu k'iran dè vouêrda che hou dou j'omo l'ochan profitâ d'alâ in kondji.

Faji gran bi tin. Irè din le du midzoua, kan hou dou chudâ chè promenâvan on bokon, din na dzorè-ta. Cholè din ha bala kanpanye, profitâvan dè hou kotyè j'arè dè libertâ por admirâ le bi payijâdzou ke lè j'imbortoyivê. Irè dou cholide j'omo, ke fajan lou premi kour dè rèpètichyon in landwer. L'avan trintè è dou j'an, mouchtatsu è rijoje in mime tin, chin ke ne vouêthâvè rin !

To d'on kou Dzâtyè ch'arêthè. In vuitin ou toua dè li i fâ :
- Mè lé n'a fota, ke lè j'oroyè mè brênon...
- Rin dè pye fachilo, li répon Luvi. No chin cholè....Din ha dzâ, ti libro dè fère tè j'afère. Vouète-lé, pri dè chi bochenè dè rougè charvâdzè ha grôcha chapala, na pyathe dè chouâ po pojâ na bouèna! T'â rintyè à éthindre la man po prindre chin ke tè fo po tè panâ !

Vuto, Dzâtyè koua a ha pyathe, in othin chon cinturon è cha tunique ke bayè à Luvi è chè tirè on tro pye yin...

Dzâtyè ne fâ pâ grantin, chuto ke di dzin chè fajan intindre ou kontoua dou tsemin à thinkanta mètre dè li. Dè rido, impunyè na vèrdzèta

à cha portâye, pyèna dè foyè, in djija dè papè, po j'échuyi; è don kou chè rè lèvé. Luvi irè pri dè li è li a idji à chè rè vithi, è l'an rèprê lou promenârda. L'an bin fê, pucheke, chi groupe dè dzin alâvan pachâ pri dou bochon dè roujè charvâdzè.

- Vo chédè kemin y dyon à hou hya ? di na fémala.
- Na, répond l'omo. Tyè ke n'in vin dou botyè kan lè déhyori ?
- E bin y bayè di fri chervâdzo. Lè fémalè n'in fan na bouna konfiture, adon ke lè bouébo, lè j'utilijon kemin di bâlè, po lou floc. Pou dè dzin lè ramâchon é vinyon medji pê lè j'oji ou di bithè charvâdzè...

- Merci po vouhrè j'echplikachyon, grahyaja, ke fâ l'omo.

Et lè dzin l'an kontinuâ lou tsemin...

Lè dou chudâ alâvan achebin rintrâ à lou kantenémin, kan Luvi di in vuitin chon kamerârde :

- La otyè ke va pâ Dzâtyè. On derè ke t'â dou mo d'alâ ?
- Vouê, ché pâ chin ke lé par dêrè... Otyè ke mè pekè, na krouye medzéjon. E y infonthè cha man din chè tsothè è la rè chô in dejin :
- Mè krèyo ke chanyo on bokon. Vouête Luvi, mè fo vuiti chin ke lé...
- Alin tantiè à la caban'a di forthè, ke vèyo to pri, répon Luvi. Te pori trère tè tsothè, è vèr chin ke t'â. Mè y prépâro dou "prin pyantin" po betâ chu ta pyâye, por inpatchi k'impèrechichè...

Du tin ke Dzâtyè irè din la méjenèta, Luvi impèthalâvè ha pyanta, din chè man. Pu lè arouvâ pri dè Dzâtyè. Chi inke tinyè chè tsothè bâ dou ku de na man è din l'otra l'avi na verdzèta, pyièna dè pititè j'épènè. ke l'avi ou bè na prama chervâdze.

- Inke chin ke tè pekâvè tan ou dêrè li fâ Luvi, in li mohrin chin ke l'avi trovâ din chè tsothè, pyantâye à na pouta piathe !
- Oh, lè chin ke mè gratâvè le ku, li di in rijin Dzâtyè. No volin vouêri chin kontinuè Luvi in li mohrin le prin pyantin prêt. Virc-tè è léche-mè fére. Tè vu chonyi è tè fére mé dè bin tyè ton *grâta-ku*.
- Ah, Luvi t'â trovâ, ke brâmè in rijin Dzâtyè. Lè bin le non ke mertè ha mâre dè vèrdzèta.

Lè in éhyatin dè rire, ke Luvi la jou dou mô dè fére à tigni chon rémèdo chu Dzâtyè tru pèlà, chéko pê on rire ke ne pui arêthâ. In rèmodin, chè chon de ; no j'an trovâ le nom dè hou prâmè : on grâta-ku.

Lè du adon ke le nom d'"Eglantine" in patè "Grâta-ku" nè pâ mé le nom ke beton à na fiyèta !

Du inke le nom lè chobrâ, è le non franché d'églantier (Eglantine), la pyakâ d'ihre utilijâ kemin nom po na fuyèta, ke ne voli pâ k'un patè li dyiéchan *Grâta-ku* !